

# Informativo

Fevereiro de 2021

Prefeitura de Minowa 箕輪町役場

O informativo é publicado mensalmente pela prefeitura de Minowa.

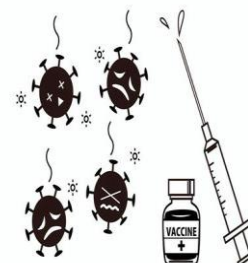
〒399-4695 Nagano-ken.Kamiina-gun. Minowa-machi. Oaza Naka Minowa ,10298.

399-4695 長野県上伊那郡箕輪町大字中箕輪 10298

TEL:0265-79-3111 内線・ramal 199/114

## “Pedido de [Pesquisa de intenção] de Vacinação de Corona” (acima 65 anos)

A cidade de Minowa está se preparando para o início da “Nova Vacinação de corona” em Abril, e para isso pedimos que colabore com a “Pesquisa de intenção” com antecedência para promover a vacinação de forma eficiente.



### 1. Objetivo da [Pesquisa de intenção]:

- \* Para planejar para que todos recebam as vacinas o mais rápido possível e com segurança
- \* Para orientar todos ao local onde a vacinação possa ser feita de maneira fácil o quanto possível

**2. Pessoas a preencher:** Pessoas nascidas antes de 1. de Abril de 1957  
(incluindo aqueles que completam 65 anos durante este ano de 2021)

**3. Prazo de entrega:** **Até 2021/02/19 (sexta-feira)**  
(Por favor, devolva no envelope de devolução incluso na correspondência)

- ※ As datas para vacinação serão informadas no final de Março.
- ※ A prefeitura irá programar as datas e seus respectivos locais de vacinação.

### 4. Sobre Vacinação a partir de Abril:

- (1) No final de Março serão enviados: “Cupom de vacinação contra o coronavírus”, uma “carta guia” e uma “Ficha de exame preliminar”.
- (2) Por favor, receba a vacinação na hora e local especificados na “Carta guia”. Será baseada nesta pesquisa de intenção.
- (3) A taxa de vacinação é gratuita.
- (4) A nova vacinação de corona não é obrigatória. Compreenda os efeitos da vacina e risco de efeitos colaterais antes de decidir se deseja ou não receber por sua própria iniciativa.

**\*(Se tiver alguma dúvida sobre sua doença em relação para com a vacina, procure seu médico com antecedência.)**

### 5. Efeitos da nova Vacina-Corona:

- \* Os principais objetivos são: “prevenir a infecção”, “prevenir surtos” e “prevenir o agravamento” de novas infecções por coronavírus.
- \* A empresa “Pfizer” destaca a vacinação às pessoas com mais de 65 anos de idade a princípio, e fala-se ser bastante eficiente na prevenção de novas infecções por coronavírus.
- \* A duração do efeito da vacina não foi esclarecida devido ao pouco tempo em que a vacinação começou.

### 6. Reação colateral da nova Vacina-Corona:

- \* Dor, inchaço, dor de cabeça, mal-estar, dor muscular, etc. no local em que foi aplicada a vacina.
- \* Reação Anafilática (reação alérgica aguda): erupção cutânea, dispnéia (falta de ar), náusea, diminuição da pressão arterial, etc.
- ※ Geralmente, na vacinação, os riscos à saúde devido a reações colaterais são extremamente raros, mas inevitáveis, para isso, existe um “Sistema de alívio baseado na Lei da Vacinação”.

# [ Curso prático de nihongô (japonês) ] : ( Nihongô Kyoushitsu )

## “ Aula de japonês voltado ao trabalho ”

Conteúdo:

- ※ Pessoas que ainda não conseguem ler e escrever o [hiraganá] e [katakaná]
- ※ Pessoas que querem estudar e aprender o japonês para trabalhar
- ※ **As pessoas interessadas, favor ligar e agendar sua reserva antecipadamente!**

Todas as quinta-feiras :

- ~~2021/02/04, 02/18,~~ 02/25
- 2021/03/04, 03/11, 03/18, 03/25

Horários:

- (Manhã) : das 10:00 hrs às 11:30 hrs
- (Tarde) : das 13:30 hrs às 15:00 hrs (Escolha um dos horários você mesmo)
- ※ **Taxa gratuita** → (Traga um caderno e uma caneta)

**Qualquer dúvida entre em contato com a Prefeitura de Minowa!**

Telefone: 0265-79-3111 ramal:199 Responsável: Irikura Masako

E-mail: [m-irikura@town.minowa.lg.jp](mailto:m-irikura@town.minowa.lg.jp)



## [ Comunicado sobre Agendamento da “Aula de nihongô” ] / Bunka Center

Aos sábados, com **voluntários japoneses**, referente ao mês de Janeiro / Fevereiro:

(\* Taxa de ¥200 yen/por vez)

- ~~\*dia 06 Fev. : à partir das 13:00hrs~ (local:Bunka Center Minowa salas 5 e 6)~~
- ~~\*dia 13 Fev. : à partir das 13:00hrs~ (local:Bunka Center Minowa salas 5 e 6)~~
- \*dia 27 Fev. : à partir das 13:00hrs~ (local:Bunka Center Minowa salas 1 e 2)



## “ Comunicado Importante sobre COVID – 19 ”

Por favor, previna-se contra doenças infecciosas : \* Primeiramente é importante lavar as mãos, quando regressar para casa, antes e depois do preparo de alimentos, antes das refeições, lave as mãos com sabonete, álcool desinfetante e afins. \* Se segurar a tosse ou espirro com as mãos, o que tocar com as mãos, como maçaneta das portas e etc. será infectado com o vírus e poderá contaminar outras pessoas com a doença. Vamos cobrir a boca e o nariz com lenço, lenço de papel, braço ou máscara quando tossir ou espirrar. \* **Cuidado com as 3 [Mitsu/密]:**

- Evite ir a locais fechados com pouca ventilação (Mippei/密閉)
- Evite ir a locais onde tem concentração de pessoas (Misshu/密集 )
- Evite ir a locais onde tenha que conversar muito próximo com as pessoas (Missetsu/密接)

Quando estiver com febre acima de 37,5 C, tosse ou outros sintomas de gripe, favor não ir à escola ou ao trabalho, e não sair de casa.

- ※ **Caso houver suspeita de infecção ou quiser tirar dúvidas, ligar na Central de Atendimento :  
Tel.: 0265-76-6822 (24hrs) ou “Central de Atendimento Multilingual”: 0120-565653 (9:00-21:00)**

## ATENÇÃO !!!

緊急小口資金特例貸付 令和3年3月末まで

### Empréstimo Especial de Pequenos Fundos de Emergência

Encerra no final de Março de 2021

#### ■ Pessoa alvo:

( Renda afetada pelo novo coronavírus )

**Famílias** cuja renda diminuiu e precisam de empréstimos para manutenção urgente e temporária do sustento.

- ( Valor máximo do empréstimo: até ¥100,000 ) / (1 vez). No entanto, as famílias com pacientes confirmados com novo coronavírus, trabalhadores autônomos, famílias composta por 4 pessoas ou mais, pessoas que precisam de cuidados de enfermagem, o valor máximo é de ¥200,000 / (1 vez).

#### ■ Período de diferimento: ( 2 anos )

#### ■ Período de devolução: ( 2 anos / 24 meses )

- Famílias cuja renda seja apenas pensão, Famílias que recebem assistência social e pessoas relacionadas à grupos de malfeitores, não poderão receber o empréstimo. (Se for encontrada fraudes ou impropriedades, a inscrição não será aceita).

#### ■ Pessoa Alvo:

( Renda afetada pelo novo coronavírus )

**Famílias** cujas vidas diárias estão difíceis de manter devido à baixa renda e ao desemprego.

- Mesmo se estiver recebendo seguro desemprego, pensões, etc., poderá fazer um empréstimo, se não puder cobrir suas despesas de vida apenas com esse valor.
- Como regra geral, o mutuário é definido como uma pessoa com menos de 65 anos, mas desta vez não se limita a isso.
- Necessário fazer entrevista com pessoal de apoio "Maisapô-Kamiina", e relatar suas condições de vida dos últimos 3 meses.

#### ■ Itens para providenciar:

Além dos itens preparados para o "Empréstimo Especial para Pequenos Fundos de Emergência" acima, também providencie: ➡

#### ■ Juros · Fiador: (sem juros · sem fiador)

\*No entanto, será acrescentado 3% de juros a partir do 3.º ano.

#### ■ Itens para providenciar:

- ① Cópia dos documentos que podem identificá-lo ( carteira de habilitação, etc.)
- ② Cópia da caderneta ou cartão que pode confirmar a conta de transferência (em nome da pessoa)
- ③ Inkan (carimbo) do requerente
- ④ Itens que mostram uma diminuição na declaração de salários, cópia do histórico de pagamento (como caderneta do banco, que permite verificar a situação "antes e depois" de ser afetado pelo novo coronavírus).

総合支援資金特例貸付 令和3年3月末まで

### Empréstimo Especial de Fundo de

Apoio Abrangente –

Encerra no final de Março de 2021

- Cópia do hoken (seguro de saúde) da família / e/ou ( juminhyo ).
- Carta / Aviso de decisão do "Empréstimo Especial Emergencial para Pequenos Fundos"

#### ■ Valor máximo do empréstimo:

**Solteiros:** até ¥150,000

**Família** (várias pessoas): até ¥200,000

\*Período de empréstimo: até 3 meses.

(A partir do 2.º mês a transferência será no dia 10).

#### ■ Período de diferimento: ( 2 anos )

#### ■ Período de devolução: (10 anos/120 meses)

#### ■ Juros · Fiador: (sem juros · sem fiador)

\*No entanto, será acrescentado 3% de juros a partir do 11.º ano.

**(Solteiros: até ¥150,000 / Família: até ¥200,000)**

\*Período de empréstimo: até 3 meses.

## “ Vamos todos fazer o possível para proteger nossas vidas e meios de subsistência! ”

Primeira Primavera diferente do normal

Gostaríamos de pedir aos moradores de Minowa a máxima cooperação para proteger suas preciosas vidas. Lembremo-nos das cuidados para :

“não nos mover (proteger-nos)”, “não nos mover (proteger nosso arredor)”, “não espalhar (proteger a área onde moramos)”, e deixar que os habitantes da cidade trabalhem juntos para ultrapassar esta difícil situação.

### [ 6 pedidos da cidade de Minowa ]:

- ① Reduza as oportunidades de interagir com as pessoas.
  - ② Evite os “3 mitsu”(ambiente sem ventilação), (locais com aglomeração) e “contato muito próximo entre pessoas”
  - ③ Lave as mãos e desinfete bem, inclusive entre os dedos.
  - ④ Evite sair quando não estiver se sentindo bem.
  - ⑤ Fazer compras com o mínimo de pessoas possível.
  - ⑥ Fazer o bom uso de “Take Out”(comida para viagem).
- ▲ Se estiver com febre ou outros sintomas de gripe ou resfriado, evite sair de casa e não vá para a escola ou trabalho, procure diariamente medir e registrar a temperatura corporal.
  - ▲ Telefone e pergunte ao seu médico de família, etc. se houver alterações nos sintomas das comorbidades (doenças crônicas) ou se estiver preocupado com outras doenças além do COVID-19.
  - ▲ Primeiramente “entre em contato para aconselhar-se” e não vá de imediato para uma instituição médica.

**Minowa Machi “ Não perca para o corona ! ”**

**“ Vamos superar como um coração só ”**



**コロナに負けるな！**  
**心をひとつに乗り越えよう！**

## SEMPRE DE MÁSCARA A QUALQUER MOMENTO, VAMOS TER CUIDADOS:

